

ZMLUVA
o poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb
uzavretá podľa § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka

I. Zmluvné strany

1.1. Identifikačné údaje objednávateľa:

Názov : **Úrad vlády Slovenskej republiky**
Sídlo : **Námestie slobody č. 1, 813 70 Bratislava 1**
Zastúpený : **Ing. Igor Federič, vedúci Úradu vlády Slovenskej republiky**
Bankové spojenie : **Štátna pokladnica**
Číslo účtu : **7000060195/8180**
IČO : **00151513**

Ďalej len „objednávateľ“

1.2. Identifikačné údaje poskytovateľa:

Názov : **EURO VKM, s. r. o.**
Sídlo : **Nám. M. Benku 12, 811 07 Bratislava 1**
Zastúpený : **Ing. Martinom Mázikom, konateľom**
Bankové spojenie : **TABA 2627735042/1100**
Číslo účtu : **2627735042/1100**
IČO : **35 893 508**
DIČ : **2021858014**
IČ DPH : **SK2021858014**

Ďalej len „poskytovateľ“

II. Predmet zmluvy

- 2.1. Touto zmluvou sa poskytovateľ zaväzuje priebežne a operatívne zabezpečovať prekladateľské a tlmočnicke služby (ďalej aj ako služby) pre potreby objednávateľa a objednávateľ sa zaväzuje uhradiť poskytovateľovi za poskytnuté služby dohodnutú cenu.
- 2.2. Prekladateľské a tlmočnicke služby bude poskytovateľ realizovať na základe osobitných alebo čiastkových objednávok objednávateľa podľa čl. 4.3. tejto zmluvy (ďalej aj ako „objednávka“).
- 2.3. Predmetom tejto zmluvy je poskytovanie nasledovných služieb :

2.3.1. Prekladateľské služby

2.3.1.1 Preklady z cudzieho jazyka do slovenského jazyka, a to:

- z anglického jazyka do slovenského jazyka
- z českého jazyka do slovenského jazyka
- z dánskeho jazyka do slovenského jazyka
- z estónskeho jazyka do slovenského jazyka
- z fínskeho jazyka do slovenského jazyka
- z francúzskeho jazyka do slovenského jazyka
- z gréckeho jazyka do slovenského jazyka
- z holandského jazyka do slovenského jazyka
- z litovského jazyka do slovenského jazyka
- z lotyšského jazyka do slovenského jazyka
- z maďarského jazyka do slovenského jazyka
- z maltského jazyka do slovenského jazyka
- z nemeckého jazyka do slovenského jazyka
- z poľského jazyka do slovenského jazyka
- z portugalského jazyka do slovenského jazyka
- zo slovinského jazyka do slovenského jazyka
- zo španielskeho jazyka do slovenského jazyka
- zo švédskoho jazyka do slovenského jazyka
- z talianskeho jazyka do slovenského jazyka
- z bulharského jazyka do slovenského jazyka
- z írskoho jazyka do slovenského jazyka
- z rumunského jazyka do slovenského jazyka
- z ruského jazyka do slovenského jazyka
- z čínskeho jazyka do slovenského jazyka
- z arabského jazyka do slovenského jazyka
- z japonského jazyka do slovenského jazyka
- z vietnamského jazyka do slovenského jazyka
- z ostatných jazykov do slovenského jazyka (podľa dostupnosti prekladateľov na zodpovedajúcej odbornej úrovni)

- preklady zo zvukových a zvukovoobrazových záznamov.
- prepis zo zvukových a zvukovoobrazových záznamov
- jazykovú korektúru
- preklady s 2-fázovou kontrolou

2.3.1.2 Preklady zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka, a to

- zo slovenského jazyka do anglického jazyka
- zo slovenského jazyka do českého jazyka
- zo slovenského jazyka do dánskeho jazyka
- zo slovenského jazyka do estónskeho jazyka
- zo slovenského jazyka do fínskeho jazyka
- zo slovenského jazyka do francúzskeho jazyka
- zo slovenského jazyka do gréckeho jazyka
- zo slovenského jazyka do holandského jazyka
- zo slovenského jazyka do litovského jazyka
- zo slovenského jazyka do lotyšského jazyka
- zo slovenského jazyka do maďarského jazyka
- zo slovenského jazyka do maltského jazyka
- zo slovenského jazyka do nemeckého jazyka
- zo slovenského jazyka do poľského jazyka
- zo slovenského jazyka do portugalského jazyka
- zo slovenského jazyka do slovinského jazyka
- zo slovenského jazyka do španielskeho jazyka
- zo slovenského jazyka do švédskoho jazyka

- zo slovenského jazyka do talianskeho jazyka
- zo slovenského jazyka do bulharského jazyka
- zo slovenského jazyka do írskoho jazyka
- zo slovenského jazyka do rumunského jazyka
- zo slovenského jazyka do ruského jazyka
- zo slovenského jazyka do čínskeho jazyka
- zo slovenského jazyka do arabského jazyka
- zo slovenského jazyka do japonského jazyka
- zo slovenského jazyka do vietnamského jazyka
- zo slovenského jazyka do ostatných jazykov (podľa dostupnosti prekladateľov na zodpovedajúcej odbornej úrovni)

- preklady zo zvukových a zvukovoobrazových záznamov
- prepis zo zvukových a zvukovoobrazových záznamov
- jazykovú korektúru
- preklady s 2-fázovou kontrolou

2.3.3. Tlmočnicke služby v totožných jazykoch v akých sa budú poskytovať prekladateľské služby:

- tlmočenie konzekutívne
- tlmočenie – šušotáž
- tlmočenie simultánne
 - tlmočenie z cudzieho jazyka do slovenského jazyka (podľa bodu 2.3.1.1 tejto zmluvy)
 - tlmočenie zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka (podľa bodu 2.3.1.2 tejto zmluvy).

2.4. Poskytovateľ dodá preklady podľa požiadaviek objednávateľa v objednávke a to v jednom tlačennom výtlačku alebo na elektronických nosičoch (disketách, resp. e-mailom) v textovom formáte (.doc alebo podľa požiadaviek objednávateľa).

III. Cena a platobné podmienky

3.1. Cena predmetu zmluvy bola zmluvnými stranami dohodnutá v súlade so zákonom č. 18/1996 Z.z. o cenách v znení neskorších predpisov a jeho vykonávacou vyhláškou č. 87/1996 Z.z. v znení neskorších predpisov a sú v nej zahrnuté všetky náklady, súvisiace s plnením záväzku poskytovateľa podľa tejto zmluvy.

3.2. Dohodnutá cena za služby uvedené v predmete tejto zmluvy na základe objednávky pozostáva kumulatívne z:

- a) jednotkovej ceny prekladov podľa bodu 3.3. a jednotkovej ceny tlmočenia podľa bodu 3.4. tejto zmluvy,
- b) príplatkov k základnej cene poskytovaných služieb podľa bodu 3.5. tejto zmluvy, za predpokladu, že sú splnené podmienky pre ich účtovanie.

3.3. Cena prekladov:

| PREKLADY (Cena za 1 normostranu (30 riadkov po 60 znakov, t.j. 1800 znakov na stranu)) | Cena bez DPH v Sk | 19% DPH v Sk | Cena včítane DPH v Sk | Cena včítane DPH v EUR |
|--|--------------------------|---------------------|------------------------------|-------------------------------|
| z anglického jazyka do slovenského jazyka | 590 | 112,1 | 702,1 | 23,31 |
| zo slovenského jazyka do anglického jazyka | 790 | 150,1 | 940,1 | 31,21 |
| z francúzskeho jazyka do slovenského jazyka | 590 | 112,1 | 702,1 | 23,31 |
| zo slovenského jazyka do francúzskeho jazyka | 0,1 | 0,019 | 0,119 | 0,004 |
| z českého jazyka do slovenského jazyka z dánskeho jazyka do slovenského jazyka z estónskeho jazyka do slovenského jazyka z fínskeho jazyka do slovenského jazyka z gréckeho jazyka do slovenského jazyka z holandského jazyka do slovenského jazyka z litovského jazyka do slovenského jazyka z lotyšského jazyka do slovenského jazyka z maďarského jazyka do slovenského jazyka z maltského jazyka do slovenského jazyka z nemeckého jazyka do slovenského jazyka z poľského jazyka do slovenského jazyka z portugalského jazyka do slovenského jazyka | 590 | 112,1 | 702,1 | 23,31 |
| zo slovinského jazyka do slovenského jazyka zo španielskeho jazyka do slovenského jazyka zo švédskoho jazyka do slovenského jazyka z talianskeho jazyka do slovenského jazyka z bulharského jazyka do slovenského jazyka z írskeho jazyka do slovenského jazyka z rumunského jazyka do slovenského jazyka z ruského jazyka do slovenského jazyka | 790 | 150,1 | 940,1 | 31,21 |
| z ostatných jazykov do slovenského jazyka | 790 | 150,1 | 940,1 | 31,21 |
| zo slovenského jazyka do českého jazyka zo slovenského jazyka do dánskeho jazyka zo slovenského jazyka do estónskeho jazyka zo slovenského jazyka do fínskeho jazyka zo slovenského jazyka do gréckeho jazyka zo slovenského jazyka do holandského jazyka zo slovenského jazyka do litovského jazyka zo slovenského jazyka do lotyšského jazyka zo slovenského jazyka do maďarského jazyka zo slovenského jazyka do maltského jazyka zo slovenského jazyka do nemeckého jazyka zo slovenského jazyka do poľského jazyka zo slovenského jazyka do portugalského jazyka | 790 | 150,1 | 940,1 | 31,21 |

| | | | | |
|---|-----|-------|-------|-------|
| <i>zo slovenského jazyka do slovinského jazyka</i> | | | | |
| <i>zo slovenského jazyka do španielskeho jazyka</i> | | | | |
| <i>zo slovenského jazyka do švédskoho jazyka</i> | | | | |
| <i>zo slovenského jazyka do talianskeho jazyka</i> | | | | |
| <i>zo slovenského jazyka do bulharského jazyka</i> | | | | |
| <i>zo slovenského jazyka do írskoho jazyka</i> | | | | |
| <i>zo slovenského jazyka do rumunského jazyka</i> | | | | |
| <i>zo slovenského jazyka do ruského jazyka</i> | | | | |
| <i>zo slovenského jazyka do ostatných jazykov</i> | 790 | 150,1 | 940,1 | 31,21 |
| <i>zo slovenského jazyka do čínskeho jazyka</i> | 0,1 | 0,019 | 0,119 | 0,004 |
| <i>z čínskeho jazyka do slovenského jazyka</i> | 0,1 | 0,019 | 0,119 | 0,004 |
| <i>zo slovenského jazyka do arabského jazyka</i> | 0,1 | 0,019 | 0,119 | 0,004 |
| <i>z arabského jazyka do slovenského jazyka</i> | 0,1 | 0,019 | 0,119 | 0,004 |
| <i>z japonského jazyka do slovenského jazyka</i> | 0,1 | 0,019 | 0,119 | 0,004 |
| <i>zo slovenského jazyka do japonského jazyka</i> | 0,1 | 0,019 | 0,119 | 0,004 |
| <i>z vietnamského jazyka do slovenského jazyka</i> | 0,1 | 0,019 | 0,119 | 0,004 |
| <i>zo slovenského jazyka do vietnamského jazyka</i> | 0,1 | 0,019 | 0,119 | 0,004 |

Mernou jednotkou je 1 normostrana, t.j. 1 800 znakov (60 úderov, 30 riadkov), pričom počet NS sa zaokrúhľuje na 1 desatinné miesto smerom hore.

3.4. Cena tlmočenia:

| TLMOČNÍCKE SLUŽBY (1 hod) | Cena bez DPH v Sk | 19% DPH v Sk | Cena včítane DPH v Sk | Cena včítane DPH v EUR |
|--|----------------------------------|-------------------------|--|---|
| tlmočenie konzekutívne z cudzieho jazyka do slovenčiny | 900 | 171 | 1071 | 35,55 |
| tlmočenie konzekutívne zo slovenčiny do cudzieho do jazyka | 900 | 171 | 1071 | 35,55 |
| tlmočenie – šušotáž z cudzieho jazyka do slovenčiny | 900 | 171 | 1071 | 35,55 |
| tlmočenie – šušotáž zo slovenčiny do cudzieho jazyka | 900 | 171 | 1071 | 35,55 |
| tlmočenie simultánne z cudzieho jazyka do slovenčiny | 900 | 171 | 1071 | 35,55 |
| tlmočenie simultánne zo slovenčiny do cudzieho jazyka | 900 | 171 | 1071 | 35,55 |

- Základnou mernou jednotkou pri tlmočení je 1 hodina (60 minút) tlmočenia/jeden tlmočník.
- Každá začatá hodina sa zaokrúhľuje na celú.
- Pri stanovovaní ceny tlmočenia sa vychádza z tlmočenia iba z jedného jazyka do druhého jazyka . V prípade, že tlmočník bude počas tlmočenia tlmočiť do oboch jazykov, cena tlmočenia sa stanoví súčtom cien za tlmočenie z jedného jazyka do druhého jazyka (súčtom cien za jednosmerné tlmočenie). Objednávateľ je povinný upozorniť poskytovateľa v objednávke na skutočnosť, že bude požadovať tlmočenie len do

jedného jazyka. V opačnom prípade poskytovateľ bude pri zabezpečení a fakturácii vychádzať z predpokladu, že tlmočenie sa uskutoční obojsmerne (z jedného jazyka do iného jazyka a naopak). Pri dodatočnom oznámení (po skončení akcie) nie je povinný poskytovateľ na túto skutočnosť prihliadať.

- Pri tlmočení bude pri prípadných prestojoch a prestávkach v tlmočení fakturovaná cena len za jednosmerné tlmočenie do slovenčiny, ale s rešpektovaním minimálnej doby nasadenia platnej pre daný typ tlmočenia podľa čl. 3.6. tejto zmluvy.

3.5. Príplatky zvyšujúce základnú cenu služieb vyjadrené v % boli zmluvnými stranami dohodnuté nasledovne:

3.5.1. Príplatky k cene prekladov:

| Sumár príplatkov za preklady | % z ceny včítane DPH: |
|--|------------------------------|
| expresný príplatok za poskytnutie prekladu - dodací termín doručenie prekladu v deň jeho zadania | 0 % |
| expresný príplatok za poskytnutie prekladu - dodací termín doručenie prekladu do 24 hodín | 0 % |
| príplatok za vyhotovenie prekladu v sobotu | 0 % |
| príplatok za vyhotovenie prekladu v nedeľu | 0 % |
| príplatok za vyhotovenie prekladu vo sviatok | 0 % |
| príplatok za zle čitateľné východiskové texty | 0 % |

3.5.2. Príplatky k cene tlmočenia:

| | |
|--------------------------------------|------------|
| Sumár príplatkov za tlmočenie | 0 % |
| príplatok za tlmočenie v sobotu | 0 % |
| príplatok za tlmočenie v nedeľu | 0 % |
| príplatok za tlmočenie vo sviatok | 0 % |

3.6 Cena prekladateľských a tlmočnických služieb poskytnutých objednávateľovi na základe osobitnej alebo čiastkovej objednávky bude daná súčinom výmery skutočne realizovanej služby a jednotkovej ceny pre príslušný druh služby, vrátane príplatkov v prípade ich uplatnenia. Pri simultánnom tlmočení, šuštáži a pri konzekutívnom tlmočení v Bratislave je účtovaná minimálna doba nasadenia tlmočníka štyri hodiny. Mimo Bratislavy a v zahraničí je minimálna doba nasadenia tlmočníka osem hodín. Náhrada za stratu času sa neúčtuje. Pri ceste mimo sídla objednávateľa deň pred začatím akcie sa za čas strávený cestou účtujú štyri hodiny za cenu jednosmerného tlmočenia. Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi aj vyúčtovanú DPH.

3.7. Objednávateľ neposkytuje poskytovateľovi preddavok na realizáciu služieb.

3.8. Úhradu ceny služieb uskutoční objednávateľ na základe faktúry za skutočne vykonané a poskytnuté služby. K faktúre vystavenej poskytovateľom musí byť pripojený súpis

poskytnutých služieb. Poskytovateľ je oprávnený vystavovať súhrnné faktúry, avšak maximálne za obdobie jedného mesiaca. Súhrnnú faktúru vystaví poskytovateľ vždy ku koncu kalendárneho mesiaca.

9. Platby za realizované služby vykoná objednávateľ za preukázateľne poskytnuté služby na základe poskytovateľom predloženej faktúry a to do 21 dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi. Faktúra bude uhrádzaná výhradne prevodným príkazom na účet poskytovateľa uvedený v bode 1.2. tejto zmluvy.
10. Objednávateľ si vyhradzuje právo zmeniť platobné podmienky súvisiace s viazaním, reguláciou alebo zmenou štátneho rozpočtu.
11. Fakturovaná cena je zaplatená dňom, keď sa uhrádzaná čiastka odpíše z účtu objednávateľa.
12. Každá faktúra poskytovateľa musí mať náležitosti daňového dokladu v zmysle zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Všetky faktúry budú vystavené v Sk, prípadne duálne SKK/EUR alebo len v EUR, podľa právneho poriadku účinného v čase vystavenia faktúry.
13. Ku všetkým cenám podľa tejto zmluvy bude pripočítaná daň z pridanej hodnoty v zákonnej výške. Za správne vyčíslenie výšky DPH zodpovedá v plnom rozsahu poskytovateľ.
14. Faktúry budú objednávateľovi doručované cez podateľňu alebo zasielané poštou na adresu objednávateľa.
15. Objednávateľ je oprávnený namietat vecnú, ako aj formálnu správnosť fakturácie poskytovateľa.
16. V prípade, že faktúra nebude obsahovať náležitosti uvedené v tejto zmluve, objednávateľ je oprávnený vrátiť faktúru poskytovateľovi do troch dní od riadneho doručenia na doplnenie s uvedením nedostatkov, ktoré sa majú odstrániť. V tomto prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry objednávateľovi.
17. Poskytovateľ je povinný v prípade písomnej požiadavky objednávateľa zabezpečiť v termínoch definovaných pre bežný preklad, resp. s prihliadnutím na relevantné príplatky, tiež aj oficiálny preklad dokumentu, resp. dokumentov od prekladateľa zapísaného v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov podľa zákona č. 382/2004 Z.z. v znení neskorších zmien a predpisov.
18. Cena za zabezpečenie oficiálneho prekladu bude stanovená podľa § 10 ods. 1 vyhlášky č. 491/2004 Z.z. v znení neskorších zmien a predpisov.
19. V prípade ak sa od januára 2009 zavedie v Slovenskej republike ako mena euro, bude cena prerátaná v konverznom kurze. Faktúra za mesiac december prípadne posledný kvartál roku 2008 bude vystavená v januári v slovenských korunách, ale objednávateľ ju zaplatí podľa konverzného kurzu v eurách. Ďalšie faktúry už budú vystavené a platené v eurách.

IV. Podmienky plnenia

- 4.1. Tlmočník má pri pracovných cestách mimo miesta bydliska nárok na cestovné náhrady podľa zákona č. 283/2002 Z. z. o cestovných náhradách v znení neskorších predpisov, ktoré hradí objednávateľ, ak sa doprava neuskutočňuje podľa čl. 5.3.
- 4.2. Poskytovateľovi vzniká nárok na zaplatenie vykonanej služby až po jej realizácii. V prípade tlmočenia je dobou plnenia doba nástupu v mieste výkonu až po ukončenie tlmočenia, resp. tlmočnickej akcie. V prípade prekladu je dobou plnenia doba od prevzatia prekladu po odovzdanie jedného tlačenejho výtlačku prekladu alebo jedného exempláru prekladu v elektronickej forme zástupcovi objednávateľa. Do doby plnenia prekladu sa nezapočítava deň zadania a deň odovzdania prekladu. Pri prekladoch je pracovná norma na jeden pracovný deň 6 normostrán.
- 4.3. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť plnenie predmetu zmluvy na základe telefonických, písomných, faxových objednávok alebo objednávok zaslaných elektronicou poštou. Pri objednaní prekladu prostredníctvom elektronickej pošty alebo faxom je objednávateľ povinný informovať poskytovateľa o zaslaní požiadavky na preklad aj telefonicky.
- 4.4. Pri písomných prekladoch si poskytovateľ vyhradzuje právo požadovať od objednávateľa súčinnosť pri zabezpečení špecifickej terminológie požadovanej objednávateľom. Pri tlmočení si poskytovateľ vyhradzuje právo požadovať od objednávateľa podkladový materiál týkajúci sa tlmočnickej akcie.
- 4.5. V prípade zrušenia tlmočnickej akcie bez ohľadu na dobu jej trvania menej ako 48 hodín pred jej uskutočnením prináleží poskytovateľovi storno poplatok vo výške 50% z ceny objednaného druhu tlmočenia za prvý deň tlmočenia. Pri opakovanom objednaní a stornovaní jednej tlmočnickej akcie má poskytovateľ nárok len na uplatnenie jedného storno poplatku.
- 4.6. V prípade zrušenia objednávky písomného prekladu prináleží poskytovateľovi storno poplatok vo výške zodpovedajúcej skutočným preukázaným nákladom, ktoré poskytovateľovi vznikli pri zabezpečovaní realizácie zrušenej objednávky.
- 4.7. Poskytovateľ ručí za to, že on alebo ním poverené osoby na vykonávanie služieb založených touto zmluvou (ďalej v čl. 4.7 až 4.11 tejto zmluvy aj ako „Tlmočník“): je povinný vykonávať svoju profesiu podľa svojho najlepšieho vedomia a schopností, nestranne a bez predsudkov tak, aby bola dosiahnutá najvyššia kvalita prekladu a tlmočenia.
- 4.8. Tlmočník má všeobecnú povinnosť riadiť sa pokynmi objednávateľa, vystupovať korektne voči objednávateľom, ako aj ostatným zainteresovaným stranám.
- 4.9. Tlmočník musí byť vždy a za každých okolností povinný zachovávať mlčanlivosť o všetkých informáciách, ktoré získal, alebo o ktorých sa dozvedel pri výkone alebo v súvislosti s výkonom svojej profesie. Povinnosť zachovávať dôvernú informáciu nie je časovo nijako obmedzená a vzťahuje sa aj na informácie, ktoré nie sú explicitne označené ako dôverné.

- 4.10 Tlmočník nesmie významovo ani fakticky upravovať informáciu, ktorá je predmetom prekladu alebo tlmočenia, a nesmie informácie, ktoré získal pri výkone svojej profesie alebo v súvislosti s jej výkonom, žiadnym spôsobom zneužiť.
- 4.11 Tlmočník musí byť pri výkone tlmočnickej činnosti vždy upravený a nesmie na objednávateľa resp. účastníkov podujatia klásť neprimerané požiadavky nad rámec štandardných podmienok poskytovania tlmočnických služieb.

V. Miesto plnenia

- 5.1. Miesto plnenia, resp. odovzdania poskytovaných služieb je individuálne, podľa požiadaviek objednávateľa uvedených na jednotlivých objednávkach.
- 5.2. O mieste a čase tlmočenia je objednávateľ povinný informovať poskytovateľa služieb alebo priamo tlmočníka, ktorý sa má na akcii zúčastniť s primeraným časovým predstihom tak, aby sa mohol s prihliadnutím k obvyklým časovým lehotám včas pripraviť na tlmočnickú akciu a včas sa na ňu dopraviť.
- 5.3. Pri poskytovaní tlmočnických služieb mimo Bratislavy na území Slovenskej republiky zabezpečuje dopravu tlmočníkov objednávateľ na svoje náklady, ak sa doprava do miesta určenia uskutočňuje jeho služobným motorovým vozidlom.
- 5.4. Pri prekladateľských službách je miestom plnenia, t.j. odovzdanie vyhotoveného prekladu zástupcovi objednávateľa, buď sídlo poskytovateľa alebo sídlo objednávateľa, podľa dohody poverených zástupcov zmluvných strán a individuálnych okolností jednotlivých prípadov.

VI. Záruka za poskytnuté služby a ich reklamácie

- 6.1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať tlmočnicke a prekladateľské služby podľa požiadaviek objednávateľa v náležitej kvalite.
- 6.2. Reklamácie na kvalitu prekladov je potrebné zo strany objednávateľa uplatniť písomne bez zbytočného odkladu, najneskôr do 7 dní odo dňa prevzatia prekladu s uvedením konkrétnych výhrad.
- 6.3. Reklamáciu na kvalitu, resp. odbornú úroveň tlmočenia, je potrebné zo strany objednávateľa uplatniť bezodkladne po skončení tlmočnickej akcie. Ak nebude reklamácia v prípade tlmočenia uplatnená ihneď po skončení tlmočnickej akcie, poskytovateľ nemusí na takúto reklamáciu prihliadať.
- 6.4. Poskytovateľ zodpovedá za kvalitatívne chyby predmetu plnenia. V prípade značného rozsahu, či opakovaného výskytu chýb v predmete plnenia je objednávateľ povinný znížiť svoju odmenu za takto poskytnuté služby primerane až do výšky 50 % z fakturovanej ceny. Ustanovenia o náhrade škody a možnosti objednávateľa odstúpiť od zmluvy týmto nie sú dotknuté.
- 6.5. Poskytovateľ je povinný do konca nasledujúceho pracovného dňa od obdržania reklamácie oznámiť objednávateľovi, či reklamáciu uznáva alebo neuznáva. V prípade

neuznania reklamácie uvedie dôvody jej neuznania, inak uvedie dobu, do ktorej reklamovanú vadu alebo chybu odstráni. Uvedená doba nápravy chyby alebo vady nesmie byť dlhšia ako tri pracovné dni od momentu prijatia reklamácie. Všetky náklady súvisiace s odstránením reklamovaných chýb alebo väd a za postup pri neuznaní reklamácie znáša poskytovateľ v zmysle platnej právnej úpravy.

VII. Sankcie a náhrady škody

- 7.1. Za nesplnenie povinností poskytovateľa podľa tejto zmluvy a objednávky objednávateľa riadne a včas poskytnúť požadované služby vzniká objednávateľovi právo uplatniť si voči poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 15% z ceny nesplneného záväzku. Nárok na náhradu škody je pritom nedotknutý.
- 7.2. Za omeškanie objednávateľa so zaplatením faktúry vzniká poskytovateľovi právo účtovať úrok z omeškania vo výške 0,05% z nezaplatenej fakturovanej ceny za každý deň omeškania. V prípade omeškania zaplatenia faktúry, si poskytovateľ nebude uplatňovať nárok na úrok z omeškania, ak omeškanie bude spôsobené peňažným ústavom objednávateľa. Platba objednávateľa za poskytnuté služby sa považuje za vykonanú dňom odpísania peňažných prostriedkov z účtu objednávateľa v prospech poskytovateľa.
- 7.3. Nárok na náhradu spôsobenej škody vzniká v súlade s Obchodným zákonníkom každej zo zmluvných strán avšak do maximálnej výšky 200 000 Sk.

VIII. Spoločné ustanovenia

- 8.1. Poskytovateľ je povinný pri realizácii predmetu zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Informácie získané pri poskytovaní prekladateľských a tlmočnických služieb nesmie bez súhlasu objednávateľa poskytovať tretím osobám, ani inak rozširovať. V prípade, že informácie získané pri prekladoch alebo tlmočení budú podliehať režimu utajenia, je poskytovateľ povinný postupovať v zmysle príslušných ustanovení zákona NR SR č. 215/2004 Z.z. o ochrane utajovaných skutočností a o zmene a doplnení niektorých zákonov.
- 8.2. Objednávateľ je povinný upozorniť poskytovateľa, resp. jeho zástupcu, pri každej individuálnej akcii prekladu alebo tlmočenia, že informácie, ktoré bude možné pri takejto akcii získať, podliehajú režimu utajenia. Každý preklad a tlmočenie sú však dôverné a poskytovateľ zodpovedá za diskretnosť prekladateľov a tlmočníkov.
- 8.3. Pred uplynutím dohodnutej doby trvania zmluvného vzťahu založeného touto zmluvou, možno tento zmluvný vzťah ukončiť nasledovne:
 - písomnou dohodou zmluvných strán,
 - písomnou výpoveďou objednávateľa s dvojmesačnou výpovednou lehotou, ktorá začne plynúť prvým dňom nasledujúceho mesiaca po doručení výpovede poskytovateľovi,
 - písomnou výpoveďou poskytovateľa v 4-mesačnej výpovednej lehote, ktorá začne plynúť prvým dňom nasledujúceho mesiaca po doručení výpovede objednávateľovi. Zmluvné strany sa môžu dohodnúť aj na kratšej výpovednej lehote,

- písomným odstúpením objednávateľa od zmluvy v prípade opakovanej dodávky preložených materiálov, ktoré nespĺňajú technické a kvalitatívne požiadavky, alebo vykazovali značné chyby. Odstúpenie od zmluvy z tohto titulu je účinné dňom doručenia oznámenia o odstúpení poskytovateľovi.

Žiadna zo zmluvných strán nemá nárok na úhradu nákladov súvisiacich s vypovedaním zmluvy alebo odstúpením od zmluvy.

8.4. Pri plneniach podľa tejto zmluvy a súvisiacich vzťahoch platí prezumpcia doručenia písomností v zmysle ustanovení zák. č. 99/1963 Zb.- Občianskeho súdneho poriadku platného a účinného v čase uzatvorenia tejto zmluvy, o (bežnom) doručovaní právnickým osobám.

IX. Záverečné ustanovenia

9.1. Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú a to na 12 mesiacov odo dňa jej uzatvorenia. Platnosť a účinnosť nadobúda dňom jej podpísania zodpovednými zástupcami oboch zmluvných strán.

9.2. Pre účely prijímania a doručovania písomností poštou vo forme tzv. obyčajnej listovej zásielky, ako aj všetkej oficiálnej komunikácie zmluvných strán sa zmluvné strany dohodli, že zodpovednou osobou za poskytovateľa je Ing. Martin Mázik. Kontaktné údaje poskytovateľa:

- tel. 02/5564 5565,
- fax: 02/5564 8136
- mobil: 0903 650 240 (k dispozícii nepretržite 24 hodín denne)
- adresa elektronickej pošty: eurovkm@eurovkm.sk

Za objednávateľa to bude Úrad vlády SR, Námestie slobody č. 1, 813 70 Bratislava 1 , Ing. Nataša Štefániková.

9.3. Zmluvné strany sa dohodli, že rozhodným právom pre všetky právne vzťahy súvisiace touto zmluvou je právo a právny poriadok platný v Slovenskej republike. Práva a povinnosti, ktoré vznikli na základe tejto zmluvy alebo v súvislosti s touto zmluvou a nie sú v zmluve upravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb. v znení neskorších predpisov a platnej legislatívy Slovenskej republiky.

9.4. Túto zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať len na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán, pričom akékoľvek zmeny a doplnky musia byť vykonané vo forme písomného a očíslovaného dodatku k zmluve schváleného a podpísaného oboma zmluvnými stranami.

9.5. Táto zmluva je vyhotovená v piatich rovnopisoch, z toho tri rovnopisy obdrží objednávateľ a dva rovnopisy obdrží poskytovateľ.

9.6. Zmluvné strany podpisom tejto zmluvy potvrdzujú, že bola vyhotovená na základe ich slobodnej vôle, zrozumiteľne, určite a vážne, nie v tiesni alebo za nápadne nevýhodných podmienok a zmluvné strany si jej ustanovenia náležite vysvetlili a pochopili.

V Bratislave, dňa.....9.9.2008.....

V Bratislave, dňa.....8/9/08.....


.....
Za objednávateľa




.....
Za poskytovateľa
EURO VKM, s. r. o.
Ing. Martin Mázik